

«великихъ», стр. 12). В некоторых случаях в середину слова вставлен «ь» — опять-таки в тех случаях, где это требовалось орфографией и произносительными нормами XVIII в. («печална» → «печальна», стр. 4; «меншими» → «меньшими», стр. 7; «хвално» → «хвально», стр. 12; «силныа» → «сильныа», стр. 12; «толко» → «только», стр. 37; «дѣтми» → «дѣтми», стр. 42; «половечскы<sup>х</sup>» → «Половеческихъ», стр. 43, и т. п.). Отдельные русские формы церковно-славянизированы («луче» → «лучше», стр. 5; «розноличнии» → «разноличнїи», стр. 12; «присужено» → «присужено», стр. 31; и т. п.).

Таким образом, мусин-пушкинское издание «Поучения» не может быть охарактеризовано только как издание, «изобилующее разнообразными ошибками»,<sup>5</sup> неправильными прочтениями и т. п. Во многих случаях то, что исследователи принимали за ошибки, было определенной системой передачи текста. Оправдывалась эта система тем, что А. И. Мусин-Пушкин считал «Поучение» написанным на «славянском наречии», «от переписчиков инде испорченном».<sup>6</sup> Можно не сомневаться, что «порчу» текста А. И. Мусин-Пушкин видел в отступлениях от современной ему церковно-славянской орфографии и в нарушениях привычного корректорского единообразия.

Остановимся более подробно на некоторых приемах передачи текста в «Поучении», проливающих свет на приемы передачи текста в Екатерининской копии и в издании 1800 г.

Существенное значение для установления приемов передачи текста «Слова о полку Игореве» в Екатерининской копии и в первом издании «Слова» имеют принципы расстановки «і» в мусин-пушкинском издании «Поучения». В самой рукописи «Поучения» «і» встречается только шесть раз: «кршєнїи», «прїимите», «оїдну», «ї на биричи» «ї в ловчих», «ї нынѣ». Между тем в издании «Поучения» оно всюду расставлено по правилам орфографии конца XVIII в.: «кршєнїи» (стр. 1; оставлено как и в рукописи), «прїимите» (стр. 14), «одину» (стр. 15), «ни на биричи» (стр. 46), «и въ ловчихъ» (стр. 47), «и нынѣ» (стр. 61), а также: «дѣтїи» (вм. «дѣтми»), «бжїи» (вм. «бии»), «прїимайте» (вм. «приимайте»), «лукавнующїи» (вм. «лукавнующии») и многие другие. Следовательно, только в одном случае в издании «Поучения» «і» совпадает с «і» в рукописи!

Ту же выдержанность расстановки «і» по правилам орфографии XVIII в. находим мы и в первом издании «Слова»: «братїе», «повѣстїи», «замышленїю», «вѣщїи», «мыслїю» и т. д. Данные мусин-пушкинского издания «Духовной» Владимира Мономаха не позволяют сомневаться в том, что расстановка «і» в Екатерининской копии и в первом издании «Слова о полку Игореве» отнюдь не отражает графику самой рукописи. Несомненно, что «і» расставлялось в первом издании в строгом соответствии с правилами орфографии конца XVIII в.

Исключение может быть отмечено только в двух случаях: «усобицѣ» (стр. 3) и «а Володимиръ» (стр. 28). Характерно, что в обоих этих случаях Екатерининская копия более последовательно проводит орфографию XVIII в. В ней читается «усобицѣ» и «а Володимиръ». Надо думать, что изменения внесены в текст издания 1800 г. из рукописи (на примерах исправления текста 1800 г. по рукописи мы еще остановимся).

Таким образом, единственный случай, где мы можем полагать, что «і» издания точно соответствует «і» рукописи, — это слово «усобицѣ». Отсюда ясна правота А. С. Орлова, отказавшегося в своем издании

<sup>5</sup> Н. К. Гудзий. Судьбы печатного текста «Слова о полку Игореве», стр. 35.

<sup>6</sup> Духовная великого князя Владимира Всеволодовича..., стр. VIII.